Zeitschrift: Theologische Zeitschrift

Herausgeber: Theologische Fakultät der Universität Basel

Band: 21 (1965)

Heft: 4

Artikel: Zu drei Jesajastellen : Jes. 1,7; 5,24; 10,7

Autor: Speier, Salomon

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-878888

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zu drei Jesajastellen

Jes. 1, 7; 5, 24; 10, 7

1.

Jes. 1, 7. «Euer Land ist eine Wüste, eure Städte sind vom Feuer verbrannt. Euer Acker, vor euren Augen verzehren ihn Fremde ūšemāmā wie eine Zerstörung, die Fremde traf.»

Ušemāmā bedeutet nach der üblichen Auffassung «und wie eine Wüste». Dann hätte man aber erwartet: 'arsekäm šemāmā kemahpēkat zārīm 'ārēkām lenägdekām zārīm 'ōkelīm 'otā. Duhm, dem Marti, Gray, Feldmann und Fohrer folgen¹, faßt ūšemāmā kemahpēkat zārīm als Glosse zu dem ersten šemāmā auf. Kissane emendiert ūšemama in weśāmuhā «und sie werden ihn machen»². Die erwähnte Schwierigkeit dürfte 1QJs² bewogen haben, für ūš^emāmā zu setzen: wešāmemū 'alēhā «man wird sich darüber entsetzen». Meines Erachtens liegt hier keine Variante, sondern ein Kommentar vor. Qumran umschreibt ūšemāmā mit einem Zitat aus Lev. 26, 32. Der Jesajavers dürfte nach der Auffassung des Qumranschreibers auf den Leviticusvers Bezug nehmen. 'Arsekäm šemāmā entspricht Lev. 26, 32a wahašimmōtī 'anī 'ät hā'āräṣ, «ich werde das Land verwüsten», ūšemāmā ist 32 b analog: wešāmemū 'alēhā 'ōjebēkäm «eure Feinde werden sich darüber entsetzen». Šemāmā im Sinne von «Entsetzen» findet sich in Ez. 7, 27, wenāśī³ jilbaš šemāmā «und der Fürst kleidet sich mit Entsetzen». Kemahpēkat ist nach dieser Interpretation gleichbedeutend mit kibemahpekat «wie bei der Zerstörung». Die Präposition fällt nach kaf aus, so findet sich z. B. in Jes. 9, 3 kejom für kibejom «wie am Tage», in 28, 21 kehar, statt kibehar «wie am Berge»⁴.

¹ B. Duhm, Das Buch Jesaja (1892); K. Marti, Das Buch Jesaja (1900); G. B. Gray, The Book of Isaiah (1928²); F. Feldmann, Das Buch Isaias (1925); G. Fohrer, Das Buch Jesaja, 1 (1960).

² E. J. Kissane, The Book of Isaiah, 1 (1960²), S. 7. 10.

³ Nach Bibl. hebr. lesen 2 MSS^{Ken} w^ehannāśī; vgl. G. Fohrer, Ezechiel (1955).

⁴ P. Joüon, Grammaire (1947), § 133 h.

Nachträglich sehe ich, daß Kutscher bemerkt: «Vielleicht änderte der Schreiber das Wort ūšemāmā unter Einfluß von wešāmemū 'alēhā 'ōjebēkäm.» ⁵

2.

Jes. 5, 24. «Darum, wie die Zunge des Feuers Stoppeln verzehrt und dürres Gras in der Flamme zusammensinkt, wird ihre Wurzel wie Moder sein und ihre Blüte wie Staub auffliegen.»

Ḥašaš bezeichnet nach Gesenius-Buhl und Köhler «dürres Gras». M. Zulay führt in Injane lašon (Jerusalem), 5702, S. 4f. aus, daß die Pajjeṭanim von Jannai an das Substantiv ḥašaš in der Bedeutung von «Feuer» und das Verbum ḥāšaš im Sinne von «brennen», «verbrennen» gebrauchen⁶. S. Abramson weist in der erwähnten Zeitschrift, 5703, S. 40, auf Ibn Barūn hin, der in seinem Werk Kitāb al-Muwāzanah bemerkt: «Ḥašaš, Jes. 5, 24, könnte gleichbedeutend sein mit arabisch ḥašīš, von ḥaššā «Feuer anzünden.»⁷

⁵ E. J. Kutscher, Ha-lašon weha-rek'a ha-lešoni šel megillat ješ'ajahu ha-šelemah mimmegillot jam ha-melah (Jerusalem 1959), S. 245.

⁶ Nach J. Schirmann, Kešet (Tel-Aviv) 6 (1964), S. 66, wirkte Jannai zwischen dem Ende des 4. Jahrhunderts und dem Ende des 6. Jahrhunderts.

⁷ Abū Ibrāhīm (Isaac) ibn Barūn, The Book of the Comparison of the Hebrew Language with the Arabic, edited by P. Kokoftsof (St. Petersburg 1893), S. 54; P. Wechter, Ibn Barūn's Arabic Works on Hebrew Grammar and Lexicography (1964), S. 91. Der aus Spanien stammende Autor verfaßte das Werk gegen Ende des 11. Jahrhunderts. 1128 war er nicht mehr am Leben; S. Eppenstein, Ishak Ibn Baroun et ses comparaisons de l'hébreu avec l'arabe: Rev. ét. juiv. 41 (1900), S. 234f. Das genaue Geburts- und Todesjahr Ibn Barūns ist nicht bekannt. Moše Ibn Esra richtete an Ibn Barūn drei Gedichte, die Kitāb al Muwāzanah betreffen; H. Brody, Dîwân Moše Ibn Esra 1, S. 175; 16f., 33; Wechter, S. 5f.; vgl. H. Brody, Mon.schr. Gesch. Wiss. Jud. 40 (1896), S. 32ff. In einem weiteren Gedicht beklagt Moše Ibn Esra den Tod Ibn Barūns, H. Brody, S. 190; Wechter, ebd. Auch Jehuda ha-Levi richtete an Ibn Barūn zwei Gedichte; Brody, Dîwân des Abû – l – Hasan Jehuda ha-Levi, 1., Nichtgottesdienstliche Poesie (1894), S. 7ff.. 182f. Über Kitāb al Muwāzanah siehe auch W. Bacher, Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abû Ibrahîm Ibn Barûn: Zs. atl. Wiss. 14 (1894), S. 223-249. Nach S. M. Stern, Jew. Quart. Rev. N. S. 40 (1949-50), S. 189ff., ist der Name des Verfassers Ibn Barön auszusprechen und aus dem spanischen Wort varon mit der Bedeutung von «Mann» entstanden.

Es scheint, daß auch Joseph Kara hašaš in Jes. 5, 24 eine analoge Bedeutung zuschreibt 8. Er erläutert wahašaš lähābā jirpä mit den Worten: weka ašer jerappä otā hašaš lähābā «und wie sie hašaš lähābā zusammensinken läßt».

Elieser aus Beaugency ⁹ kommentiert: weka ašär häbäl hālähābā jerappä wejāmīs «und wie der warme Hauch der Flamme zusammensinken und zerschmelzen läßt».

Aquila, Symmachus und Theodotion geben hašaš mit thérmē wieder. Dieser Ausdruck deckt sich mit dem häbäl des Elieser. Die Septuaginta übersetzt synkauthésetai.

In lQJs^a findet sich für hašaš lähābā: 'eš lōhäbät. Ich möchte annehmen, daß 'eš keine Variante, sondern einen Kommentar darstellt. Qumran interpretiert hašaš als 'eš.

Kutscher ist der Ansicht, daß der Qumranschreiber die Bedeutung von hašaš nicht kannte 10. Er habe das ihm fremde Wort in 'eš geändert, unter anderem veranlaßt durch das vorangehende 'eš und den sich in der Bibel findenden Ausdruck 'eš lähābā (Jes. 4, 5; Hos. 7, 6; Thr. 2, 3). Hašaš in Jes. 33, 11 wird auch von Ibn Barūn unter Heranziehung des arabischen hašiš als «dürres Gras» gedeutet 11.

3.

Jes. 10, 7. «Aber er denkt nicht so, sein Herz meint es nicht so, sondern zu vertilgen hat er im Sinn ülehakrīt gōjīm lō' me'āṭ.»

Die Exegeten schreiben ūlehakrīt gōjīm lō' me'āṭ die Bedeutung zu «und nicht wenige Völker auszurotten». Das Targum übersetzt: «und Völker zu vertilgen ohne Schonung». Es scheint, daß der Targumist 7d und e gleichsetzt mit Hab. 1, 17b und c: (wetāmīd) laharog gōjīm lō' jaḥmōl «(und stets) Völker zu

⁸ Joseph Kara, Mikra'ot Gedolot, Jeschajahu (Lublin 1911). Geboren zwischen 1060 und 1070, gestorben zwischen 1130 und 1140, wirkte er vermutlich in Troyes.

⁹ R. Eleazar of Beaugenci, Commentaries on the Later Prophets 1, Isaiah, ed. by J. W. Nutt (1879). Der Autor lebte um 1150/1170; S. Poznanski, Kommentar zu Ezechiel und den XII Kleinen Propheten (Warschau 1914), Einleitung, S. CXXIX.

¹⁰ Kutscher (A. 5), S. 28 und 168.

¹¹ Vgl. Gesenius-Buhl ¹⁷ und Köhler.

würgen ohne zu schonen». Das Targum zu dieser Stelle lautet ebenfalls: בחיס). Der Targumist dürfte me'āṭ als adverbial gebrauchtes Substantiv im Zustandsakkusativ¹² aufgefaßt haben mit dem Sinn von «und Völker auszurotten kein Geringes (nicht wenig)». Dies bedeutet mit dem Verbalbegriff «auszurotten» zusammen «auszurotten in starkem Maße», «auszurotten ohne Schonung». Drei Buchausgaben und zwei Handschriften¹³ lesen in dem Habakuktargum: welō'. Diese Variante läßt nicht die Folgerung zu, daß die hebräische Vorlage welō' lautete. Die Targume wie auch andere Übersetzungen fügen häufig dem Urtexte Buchstaben und Worte hinzu. In 1 Q pHab findet sich welō'.

Salomon Speier, Zürich

¹² Siehe H. Bauer und P. Leander, Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testamentes (1922), § 80 l; Joüon (A. 4), § 102 d.

¹³ Die erste Rabbinische Bibel (Bomberg, Venedig 1515–17); die zweite Rabbinische Bibel (Bomberg, Venedig 1524–25); die Antwerpener Polyglotte (1569–72); Codex Reuchlianus der Badischen Landesbibliothek, Karlsruhe; MS p. 116 Montefiore Library, Loan Collection at Jews' College. Siehe A. Sperber, The Bible in Aramaic, 3. The Latter Prophets according to Targum Jonathan (Leiden 1962).